2025年硕士研究生同等学力加试考试大纲

招生学院：外国语学院 招生专业：外国语言文学

考试科目名称：高级俄语　 考试时长： 120分 满分：100分

**一、考试性质、目的与要求**

《高级俄语》是外国语言文学专业外国文学方向研究生（同等学力人员）的加试科目，旨在考察同等学力考生是否具备进行学术硕士专业学习所要求的俄语水平。

《高级俄语》主要考察考生对俄语语言知识的整体掌握情况。要求掌握8000俄语[词汇](http://sh.kaoyan365.cn/yingyu/" \t "http://sh.kaoyan365.cn/dongtai/dagang/_blank)，熟练俄语词法、句法，并具备较强的俄语翻译和写作能力，具备较强的俄语综合运用能力和跨文化交际能力。

**二、考试范围与内容概要**

（一）语法和词汇

要求考生具备俄语词法和句法基本知识，能够理解和灵活运用俄语积极词汇。

（二）阅读

要求考生能够借助构词法知识和上下文猜测生词含义，运用语法知识、相关文化背景知识，把握文章的段落大意、重要事实，找出所需的信息，进而准确领会文意。

（三）翻译

要求考生在掌握基本翻译理论和基本翻译技巧的基础上，根据不同文体和题材的翻译风格和基本特征，借助上下文正确理解文章内容并以合适的语言译为目标语。译文要做到内容准确，风格统一，逻辑合理，文字流畅准确，没有严重的语法错误和理解错误。

（四）写作

要求考生根据所给题目及要求写出一篇不少于200词的俄语短文，要求切合主题，篇章衔接连贯，结构合理，逻辑严谨，文体恰当，用词得体，文笔优美。

**三、考试形式与试卷结构**

　　（一）试卷满分值及考试时间

　　本试卷满分为100分，考试时间为120分钟。

　　（二）答题方式

　　答题方式为闭卷笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

　　（三）试卷内容结构

　　本考试包括四个部分：语法和词汇（30分）、阅读（20分）、翻译（30分）和写作（20分）。

（四）试卷题型结构

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 考试内容 | 题型及题量 | 分值 | 考试时长（分钟） |
| 1 | 语法和词汇 | 20道选择题（每题1分） | 20 | 20 |
| 5道造句题（每题2分） | 10 | 10 |
| 2 | 阅读 | 2篇短文（每篇10分） | 20 | 20 |
| 3 | 翻译 | 1篇汉译俄（200字左右） | 15 | 20 |
| 1篇俄译汉（150词左右） | 15 | 20 |
| 4 | 写作 | 1篇不少于200个俄文词的作文 | 20 | 30 |
| 合计 | | | 100 | 120 |

**四、主要参考书目**

1. 史铁强, 李向东. 大学俄语（6）. 北京：外语教学与研究出版社, 2012.

2. 史铁强, 王凤英. 大学俄语（5）. 北京：外语教学与研究出版社, 2011.

3. 王凤英. 俄语文体与阅读. 北京：外语教学与研究出版社, 2016.

4. 杨仕章. 俄汉翻译基础教程. 北京：高等教育出版社, 2010.

5. 张会森. 当代俄语语法. 北京：商务印书馆, 2010.

**五、样题**

**第一部分：语法和词汇**：本题分为单项选择与造句两部分。（30分）

**（一）单项选择**：选择正确的一项。（20小题，每题1分，共20分）

1. Программы, \_\_\_\_\_\_\_\_\_ четкую границу между платной и бесплатной медицинской помощью в России, не существует .

A. проводящей

B. приводящей

C. переводящей

2. Мать заболела, и сын нашёл себе \_\_\_\_\_\_\_\_\_ отсутствовать на уроке, ссылаясь на что, что ему нужно ухаживать за матерью.

A. причина

B. повод

C. ссылка

3. Специалисты утверждают, что неурожай винограда не \_\_\_\_\_\_\_\_\_.

A. скажется на его цену

B. отразится на его цене

C. оказывают влияние на них

4. Каролина действительно любила его и для него охотно \_\_\_\_\_\_\_\_\_ своего брата.

A. жертвовать интересам

B. жертвовать интересами

C. жертвовать интересов

5. Попробуйте объяснить свою точку зрения партнёру, чтобы \_\_\_\_\_\_\_\_\_ к общему решению, которое устроило бы вас обоих.

A. привести

B. прийти

C. вывести

6. Как мне ни было страшно, всё-таки какая-то сила не позволила мне \_\_\_\_\_\_\_\_\_ столь позорно（屈辱地）.

A. приступить

B. переступить

C. отступить

1. Кроме того, особую обеспокоенность вызывают долги компаний и корпораций с большим государственным участием, которые в перспективе могут \_\_\_\_\_\_\_\_\_ российского правительства.

A. лечь на плечах

B. лечь на плечи

C. стоять на плечах

8. До сих пор я не могу \_\_\_\_\_\_\_\_\_­­­­­­­­­­­, и жуткое предчувствие(不详的预感）не оставляет меня.

A. отделаться от этого видения

B. отделаться этим видением

C. избавиться этого видения

9. Мальчик с детства \_\_\_\_\_\_\_\_\_ стать музыкантом.

A. стараться

B. стремиться

C. пытаться

10. Он лишён права чувствовать и \_\_\_\_\_\_\_\_\_ выражать свои реальные чувства.

A. тем более

B. тем самым

C. более того

......

**（二）造句**：请用所给词或词组造句。（5小题，每题2分，共10分）

1. чему нет предела
2. один и тот же
3. вместо того, чтобы
4. достаточно, чтобы...
5. по душе

**第二部分：阅读**：阅读下列短文，并按要求作答。（每篇10分，共20分）

Текст 1

Большинство работников в России удовлетворены своим рабочим графиком, но недовольны зарплатой, показало исследование, проведенное сервисом по поиску работы и сотрудников Rabota.ru. В опросе приняли участие 4000 экономически активных россиян старше 18 лет, имеющих постоянную работу. Участникам предлагали оценить свою работу по разным критериям по пятибалльной шкале – от крайней неудовлетворенности до полной удовлетворенности.

Минтруд в настоящее время прорабатывает вопрос о введении четырехдневной рабочей недели как основы социально-трудового контракта в России. О такой возможности впервые в начале июня заявил премьер-министр РФ Дмитрий Медведев. Федерация независимых профсоюзов России (ФНПР) тогда выступила за сокращение рабочей недели при сохранении оплаты труда, а в августе направила свои предложения в Российскую трехстороннюю комиссию по регулированию социально-трудовых отношений (РТК).

Недовольство участников опроса вызвали другие факторы. Больше всего участники исследования оказались недовольны предоставленным работодателем социальным пакетом и нематериальными бонусами (30% заявили, что крайне не удовлетворены этими факторами). О крайней неудовлетворенности своей зарплатой заявили 19% респондентов, а еще 17% сказали, что просто не удовлетворены ею. При этом треть респондентов в принципе затруднились ответить на вопрос, насколько их устраивает зарплата.  
1. Чем недовольны большинтсво работников в России ?

A. рабочим графиком

B. зарплатой

C. рабочими условиями

D. начальством

1. Какие факторы, оказывающие влияние на довольство россиян к своей работе, не упоминаются в тексте?

A. социальный пакет

B. нематериальные бонусы

C. зарплата

D. отношения между коллегами

......

**第三部分：翻译**：包括汉译俄和俄译汉两部分。（2小题，每题15分，共30分）

1. **汉译俄**

数字经济具有高创新性、强渗透性、广覆盖性，其不仅是新的经济增长点，也是改造提升传统产业的支点，可以成为构建现代化经济体系的重要引擎。数据显示，2021年，产业数字化规模达到37.18万亿元，同比名义增长17.2%，占数字经济比重为81.7%，占GDP比重为32.5%。数字经济的迅猛发展与国家的高度重视密不可分。“数字经济”已连续6年出现在政府工作报告中。今年的政府工作报告以独立成段的方式对“促进数字经济发展”进行了明确和细化，并首次提及“数字经济治理”。

1. **俄译汉**

Хотя в контексте распространения COVID-19 РФ и КНР продемонстрировали высокий уровень взаимного доверия, эпидемия создает риски и для двустороннего партнерства. Полностью остановлены гуманитарные форматы взаимодействия и общественные обмены, тормозится реализация совместных инициатив, в условиях глобальной рецессии ожидается спад товарооборота и инвестиций. Представляется, что в новых условиях обостряются и традиционные проблемы в российско-китайских отношениях, над решением которых две страны работают уже много лет: недостаток взаимного понимания и доверия между двумя народами, неразвитость инфраструктуры взаимодействия на всех уровнях и иные факторы. Сегодня Россия и Китай должны приложить дополнительные усилия для того, чтобы не потерять динамику сотрудничества в постпандемическом мире. Необходимо развивать новые форматы и сферы кооперации, в первую очередь связанные с инновационно-технологическим сектором. Новые тенденции в российско-китайских отношениях в глобальном контексте связаны с желанием Москвы и Пекина взять на себя роль основной силы в поддержке международного мира, в обеспечении суверенитета и свободы выбора народов и государств.

**第四部分：写作**：请根据所给题目要求写1篇200词以上的文章。（20分）

（要求文字通顺，结构合理，篇章衔接连贯，逻辑严谨，文体恰当，用词得体，文笔优美，语法和词汇错误较少）